



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

ФРАНЦУЗЬКА МОВА

**ВИКОРИСТАННЯ ПІСЕННОГО МАТЕРІАЛУ ПРИ ВИВЧЕННІ
ГРАМАТИКИ**

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

ФРАНЦУЗЬКА МОВА

ВИКОРИСТАННЯ ПІСЕННОГО МАТЕРІАЛУ ПРИ ВИВЧЕННІ ГРАМАТИКИ

для студентів 1-2 курсів, які навчаються
за напрямом підготовки 035 – Філологія

Харків
Видавництво НУА
2019

УДК 811.133.1: 784.6(075.8)

*Затверджено на засіданні кафедри
германської і романської філології
Народної української академії
Протокол № 6 від 21.01.2019*

У п о р я д н и к С. В. Смолянкіна
Р е ц е н з е н т доц. І. Л. Ануфрієва

Французька мова: використання пісенного матеріалу при вивченні
Ф84 граматики, практикум для студентів 1-2 курсів, які навчаються за
напрямом підготовки 035 – Філологія / Нар. укр. акад., [каф. герман. і
роман. філол. ; упоряд. С. В. Смолянкіна]. – Харків : Вид-во НУА, 2019. –
36 с.

Видання призначено для студентів 1-2 курсу факультету «Референт-перекладач» ХГУ «НУА». Навчальний посібник містить завдання, що базуються на текстах пісень французьких виконавців. Завдання спрямовані на закріплення граматичного матеріалу. Для самостійної та групової роботи студентів на заняттях та для викладачів, як допоміжний вид роботи на заняттях або під час контролю.

УДК 811.133.1: 784.6(075.8)

© Народна українська академія, 2019

ВСТУП

Розробка має на меті поглибити та закріпити знання з граматики французької мови на базі пісень. Використання автентичного матеріалу сприяє створенню умов, максимально наближених до реальних для вивчення іноземної мови.

Також, планомірна систематична робота з піснями підвищує мотивацію студентів, сприяє розвитку емоційної сприйнятливості при вивченні французької мови і, будучи віддзеркаленням життя носіїв мови, допомагає осягати культуру країни.

Даний посібник можливо використовувати на заняттях як додатковий матеріал при вивченні граматики французької мови.

I PARTIE

1. Écoutez la chanson de Zazie «Être et avoir» trois ou quatre fois et remplissez le tableau:

Noms			Adjectifs
Féminin	masculin	pluriel	

Consultez le texte et vérifiez votre tableau.

Deux chaises,
Une table,
Un lit,
Un toit
C'était tout ce qu'on avait
Vingt ans,
Pourtant,
Des rêves
En grand,
C'était tout ce qu'il nous fallait
Voiture,
Maison
C'est sûr,
C'est bon
Maintenant qu'est-ce que ça cache?
Ça nous
Remplit
Ça nous
Rend pas
Meilleurs pour autant que je sache?
Car tout ce qu'on est
Pas tout ce qu'on a
Tout ce qu'on n'est
Pas tout ce qu'on a
Plus beau,
Plus cher
Plus riche,
Plus fort
Voilà tout ce qu'on adore
Autant
D'efforts,
Tous ces
Trésors,

On en fait quoi quand on sera mort
De tout cet or
En banque
Ces armes,
Ces tanks
Alors que c'est d'amour que l'on manque ?
Et l'être
Humain
L'est un
Peu moins
Depuis qu'il s'est fait avoir
Car tout ce qu'on est
Pas tout ce qu'on a
Tout ce qu'on n'est
Pas tout ce qu'on a
Deux chaises,
Une table,
Un lit,
Un toit
C'était tout ce qu'on avait
Il en faut peu
Pour être heureux
Moi c'est tout ce que je sais
Tout ce qu'on est
Pas tout ce qu'on a
Oui, tout ce qu'on n'est
Pas tout ce qu'on a.

2. Lisez les paroles de chanson d'Ilona Mitrecey et faites les exercices:

- a) Trouvez dans cette chanson les noms: 1) au singulier et 2) au pluriel.**
- b) Indiquez le genre de chaque mot et traduisez-les.**
- c) Chantez pour bien retenir tous les mots.**

Ce matin j'imagine un dessin sans nuage
Avec quelques couleurs comme vient mon pinceau
Du bleu, du rouge je me sens sage comme une image
Avec quelques maisons et quelques animaux

Ce matin j'imagine un pays sans nuage,
Où tous les perroquets ne vivent plus en cage
Des jaunes, des verts, des blancs, je fais ce qui me plaît
Car c'est comme ça que j'imagine un monde parfait...

Un oiseau, un enfant, une chèvre
Le bleu du ciel, un beau sourire du bout des lèvres

Un crocodile, une vache, du soleil
Et ce soir je m'endors au pays des merveilles
Un oiseau, un crayon, une chèvre
Le bleu du ciel, un peu de sucre, un peu de sel
Un crocodile, quelques fleurs, une abeille
Et ce soir je m'endors au pays des merveilles

Ce matin j'imagine un dessin sans étoiles
De toutes les couleurs un dessin sans contour
Quand ça me plaît plus, j'efface tout et je recommence
Avec d'autres maisons et d'autres animaux

Ce matin j'imagine un pays sans nuage,
Où tous les perroquets ne vivent plus en cage
Des jaunes, des verts, des blancs, je fais ce qui me plaît
Car c'est comme ça que j'imagine un monde parfait...

Un oiseau, un enfant, une chèvre
Le bleu du ciel, un beau sourire du bout des lèvres
Un crocodile, une vache, du soleil
Et ce soir je m'endors au pays des merveilles

Un oiseau, un crayon, une chèvre
Le bleu du ciel, un peu de sucre, un peu de sel
Un crocodile, quelques fleurs, une abeille
Et ce soir je m'endors au pays des merveilles

3. Avant l'écoute de chanson répondez aux questions suivantes:

- 1) Pourquoi appelle-t-on la terre «la planète bleue»?**
 - 2) Quel animal est-il surnommé «le roi des animaux»?**
 - 3) Quels mots associez-vous aux femmes et à leur rôle dans la société?**
 - 4) On dit que «l'eau, c'est la vie». Commentez.**
- Trouvez dans le texte les phrases en impératif et traduisez-les.**

Porte l'eau
Porte la vie
Du ciel à ton seau
Le jour et la nuit
C'est de l'or
Entre tes mains
Chaque jour qui passe
Fait la terre plus lasse

Porte l'eau

Porte-la bien
Surtout fait attention
Ne renverse rien
Fais l'effort
Tu le sais bien
Chaque jour qui passe
Fait la terre plus lasse

Mais tu sais les lionnes
Sont vraiment des reines
Leur amour elles le donnent
Et plus jamais ne le reprennent
Le soleil les assomme
Fait monter leur peine
Oui tu sais les lionnes
Sont vraiment, vraiment des reines

Porte l'eau
Porte la vie
Tu dois courber le dos
Pour un peu de pluie
C'est de l'or
Entre tes mains
Chaque jour qui passe
Fait la terre plus lasse

Mais tu sais les lionnes
Sont vraiment des reines
Leur amour elles le donnent
Et plus jamais ne le reprennent
Le soleil les assomme
Fait monter leur peine
Oui tu sais les lionnes
Sont vraiment, vraiment des reines

C'est l'espoir qui revient
C'est la vie qu'elles ramènent
Dans leur sceaux bien pleins
Fatiguées mais toujours sereines
De la terre et des hommes
Elles sont les gardiennes
Oui tu sais les lionnes
Sont vraiment, vraiment des reines

Oui tu sais les lionnes
 Sont vraiment, vraiment des reines
 Tu sais les lionnes
 Sont vraiment, vraiment des reines
 Tu sais les lionnes
 Sont vraiment, vraiment des reines

Ecrire au tableau la liste suivante.

- 1- L'eau douce
- 2- L'eau de mer
- 3- L'eau stagnante
- 4- L'eau de pluie
- 5- L'eau de source
- 6- L'eau de roche
- 7- L'eau gazeuse
- 8- L'eau plate
- 9- L'eau de vaisselle
- 10- Les grandes eaux
- 11- L'eau de toilette
- 12- Les eaux usées
- 13- L'eau minérale
- 14- Les eaux territoriales
- 15- L'eau potable
- 16- L'eau lourde

Parmi ces eaux, lesquelles peut-on boire? Classez-les dans le tableau ci dessous.

<i>on peut boire</i>	<i>on ne peut pas boire</i>	<i>ça dépend</i>

4. Ecoutez attentivement la chanson. Ecrivez tous les verbes en impératif dans les trous. Dites d'où est tirée cette chanson.

_____, douce et fragile à la fois
 Elle ne dit rien, elle se tait
 Mais ton coeur brûle en secret
 Tu ne sais pas pourquoi
 Mais c'est plus fort que toi
 T'aimerais bien... l'embrasser
 Tu rêvais d'elle
 Tu l'attends depuis toujours
 Si c'est un roman d'amour
 Faut provoquer l'étincelle

Et les mots _____

Pour ça, il n'y en a pas

_____, _____

Sha-la-la-la-la-la, my oh my

Il est intimidé

Il n'ose pas l'embrasser

Sha-la-la-la-la-la, s'il est sage

Ça serait vraiment dommage

Adieu la fiancée

_____ la main

Dans la douceur du lagon

_____ mon garçon

Et _____ demain

Elle n'dit pas un mot

Et n'dira pas un mot

Avant d'être embrassée

Sha-la-la-la-la-la, n'aies pas peur

Ne _____ qu'au bonheur

_____, oui, _____

Sha-la-la-la-la-la, _____

Puisque tu sais que toi

Toi, tu ne penses qu'à ça

Sha-la-la-la-la-la, c'est si bon

_____ la chanson

_____, _____

Sha-la-la-la-la-la, _____, _____ vite

_____ la musique

_____, _____...

5. Écoutez la chanson d'Ilona Mitrecey quelques fois:

a) remplissez les trous par les verbes manquants à l'infinitif;

b) conjuguez par écrit les verbes trouvés au présent.

En premier il faut _____ à _____

Puis à _____ sur ses doigts

_____ à _____ à _____ et à _____

_____ dans les bras

Ensuite il faut _____ à _____

Ce que veut dire l'amitié

_____ des histoires

Pour _____ à _____

(refrain)

La vie est belle
 Il ne faut jamais l' _____
 Et qu'elle soit belle
 Pour _____ à _____
 La vie est belle
 Quand on se tient par la main
 Qu'elle reste belle
 Parce que le monde nous appartient
 Plus tard on apprend à _____ des mots tendres
 On devient sentimental
 Quand le cœur se met à _____ à tout _____
 L'amour c'est le principal
 Puis on rencontre celui qui nous emmène
 Sur le chemin de la vie
 Pour _____ toutes ses joies, toutes ses peines
 _____ à côté de lui
 (refrain)

6. Écoutez la chanson «On écrit sur les murs» quelques fois et remplissez les trous par les verbes manquants à la forme convenable:

On _____ sur les murs le _____ de ceux qu'on _____
 Des messages pour les _____ à venir
 On _____ sur les murs à l'encre de nos veines
 On _____ tout ce que l'on voudrait _____
 Partout autour de _____,
 Y'a des signes d'espoir dans les _____
 _____ leurs écrits car dans la _____
 _____ s'efface _____ leur trace

refrain

On _____ sur les murs la force de nos _____
 Nos espoirs en forme de _____
 On _____ sur les murs pour que l'amour _____
 Un _____ sur le monde endormi
 Des _____ seulement gravés pour _____ pour tout _____
 Mélangeons _____ dans un refrain nos _____, métissages
Apprenez cette chanson par cœur.

7. Recopiez le couplet et le refrain de chanson de Caroline Costa «Qui je suis»: ouvrez les parenthèses et mettez les verbes au présent. Apprenez le couplet par cœur.

Je (se sentir) seule parfois
 Je (garder) tout pour moi
 Ça me (blesser) souvent

On (raconter) des histoires
On (parler) sans savoir
Mais personne ne m'(entendre)
Et tout ça parce que je (chanter)
On me (croire) différente
Personne ne m'(entendre)
Mais je (être) prête aujourd'hui
Partout dans ma vie
A montrer qui je (être)
Même si je (gagner),
Même si je (perdre)
Je ne (faire) pas semblant
Je (vouloir) montrer mon univers
Qui je (être) vraiment
Même si je (gagner),
Même si je (perdre)
Je ne (faire) pas semblant
Je (vouloir) montrer mon univers
Ce que je (ressentir)
Aaaah ah ah

8. Ecrivez avec quel pronom (je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles) les verbes suivants sont conjugués puis notez l'infinitif.

- Savent :
- Vais :
- Sont :
- Font :
- Aime :
- Vont :
- Se promènent :

Ecoutez la chanson «Tous les garçons et les filles» de Françoise Hardy et complétez maintenant les paroles de la chanson avec les verbes de la liste suivante :

Vont, vais, savent, font, se promènent, aime, sont, veut
Tous les garçons et les filles de mon âge
_____ dans la rue deux par deux
Tous les garçons et les filles de mon âge
_____ bien ce que c'est d'être heureux
Et les yeux dans les yeux
Et la main dans la main
Ils s'en _____, amoureux
Sans peur du lendemain

Oui mais moi, je _____ seule
Par les rues, l'âme en peine
Oui mais moi, je _____ seule
Car personne ne m' _____
Mais jours comme mes nuits
_____ en tous points pareils
Sans joies et pleins d'ennuis
Personne ne murmure je t' _____ à mon oreille
Tous les garçons et les filles de mon âge
_____ ensemble des projets d'avenir
Tous les garçons et les filles de mon âge
_____ très bien ce qu'aimer _____ dire
Et les yeux dans les yeux
Et la main dans la main
Ils s'en _____ amoureux
Sans peur du lendemain
Oui mais moi, je _____ seule
Par les rues, l'âme en peine
Oui mais moi, je _____ seule
Car personne ne m' _____

9. Lisez les paroles de la chanson. Recopiez tous les noms, indiquez le genre, traduisez-les et apprenez par cœur. Faites-les entrer dans les phrases.

Je sais la joie qui nous traverse
Comme quand on sourit sous l'averse
Je sais la peine qui nous dépasse
Comme quand on pleure devant la glace
Je connais le courage et la foi
Et celle qui me manque parfois
La douceur et le combat

Je sais la joie qui nous redresse
Comme celle d'apprendre nos faiblesses
Je sais la peine qui nous offense
Comme celle d'un frère, par son absence
Je connais la victoire, le trophée
Et le fait de ne rien posséder
L'abondance et l'opposé

Je sais tout ça
Mais je ne sais rien
Des matins devant moi
Et des nuits à venir

Je sais tout ça
Mais je ne sais rien

Je sais la joie qui nous transporte
Comme quand l'amour frappe à ta porte
Je sais la peine qui nous limite
Comme celle d'un amour qui nous quitte
Je connais l'étincelle dans mes yeux
Et parfois celle qui me manque un peu
Les rencontres et les adieux

Je sais tout ça
Mais je ne sais rien
Des mains devant moi
Et des nuits à venir
Je sais tout ça
Mais je ne sais rien

10. Écoutez la chanson de Milène Farmer «Regrets» et remplissez les trous. Recopiez tous les noms qui sont associés avec les sentiments.

Loin très loin du monde
Où _____ meurt _____
J'ai fait ce long,
Ce doux voyage,
Nos âmes se confondent
Aux neiges éternelles
L'amour cachait
Son vrai visage

Oh _____, _____ sage
Après tout qu'importe
Je sais la menace
Des amours mortes
_____ l'innocence
Et l'insouciance
De nos jeux d'antan, troublants.

_____ de regret
_____ -moi confiance et _____
A tous les no way
L'indifférence des sens
_____ de regret

_____ la promesse, tu sais que
L'hiver et l'automne n'ont pu s'aimer

Debout la tête ivre
Des rêves suspendus
Je bois à nos amours
Infirmes
Au vent que je devine
Nos lèvres éperdues
S'offrent des noces clandestines

_____ la porte
Tu sais le piège
De tous mes remords
De l'anathème
Je me fous des saisons
_____, je t'emmène
Là où dorment ceux qui s'aiment.

11. Écoutez la chanson de Sandrine François et remplissez des trous par les verbes manquants. Conjuguez ces verbes au présent par écrit.

Il faut du temps
Pour _____
Pour _____
Au milieu d'un combat
Il faut du temps
Pour _____
Pour _____
Mais on en est pas là
Il faut du temps
On nous dit ça... on _____

Et la guerre se vend...
Il faut du temps
Mais les sourds _____ encore
Quand la poussière _____
Moi, je _____ dans le vent
J'me suis battue pour ça
J'ai serré dans ma voix
Tous ces mots qui _____ peur
Quand on n'les _____ pas
J'me suis battue pour ça
J'ai serré dans mes bras

Toutes ces femmes qui _____
Et que l'on ne _____ pas ...

Sur le modèle de la chanson, complétez le nouveau couplet:

Il faut du temps

Pour _____

Pour _____

Il faut du temps

Pour _____

Pour _____

_____.

12. Ecoutez la chanson de Calogero «Pomme C» et faites les exercices :

Première écoute : Quel mot entendez-vous?

1) « Son _____ au bout du clavier »

- a) core
- b) cœur
- c) corps

2) « Sans jamais ... touchée »

- d) la voix
- e) la voir
- f) l'avoir

3) « Pomme, c'est ... »

- a) un nom d'une femme
- b) un homme et une femme
- c) un nom et une femme

4) « On ... trop vite »

- a) s'aime
- b) celle est trop
- c) c'est le

5) « Et c'est ... »

- a) toute un programme
- b) tout en programme
- c) tout un programme

6) « ... Ou bien dois-je abandonner? »

- a) Dois-je sauver
- b) Doit-je saurer
- c) Dois-je serais

Ecoutez encore deux fois la chanson et remplissez des trous par les verbes manquants.

J'_____. son image, j'_____ son email,
Son cœur au bout du clavier.

J' _____ son visage et l'envie d'elle
Sans jamais l'avoir touchée.
Dois-je _____ ou bien abandonner ?
Pomme, _____ un homme et une femme et _____ tout un programme, un
ciel artificiel.

Pomme, qui m' _____ et qui me quitte, on s'aime trop vite
Nos vies, c'est le virtuel.
Elle mais mon écran formate les sentiments.
Mais qu'une machine ne peut que faire semblant
Ma déesse, elle n'est pas vraiment réelle.

Pomme, un homme et une femme et tout un programme,
un ciel artificiel
Pomme, qui m'allume et qui me quitte ontrop vite.
C'est le vice et le virtuel.

Un peu d'amour, copié-collé
Un peu d'amour, Pomme C
Un peu d'amour téléchargé
Un peu d'amour à sauver, à sauver.
Mais l'amour n'est pas

Pomme, un homme et une femme et tout un programme
Mais l'amour n'est pas virtuel
Pomme, qui m'allume et qui me quitte on s'aime trop vite
C'est le vice et le virtuel.
Dois-je ou bien dois-je abandonner ?

13. Écoutez la chanson de Yannick Noah «Le même sang» trois fois et complétez le texte avec les verbes à la forme correcte :

Un ange est tombé, un autre passe
Une page est tournée, même si rien ne _____
Quelle est ta blessure, où est la mienne ?
Y a-t-il des douleurs qu'on mesure, qui s'apprennent ?
Alors _____ aller
Je _____, je _____,
Je _____ j' _____,
Je _____, je _____,
Je _____ et j' _____
Et j' _____ le même sang que toi
Je _____, je _____
Je _____, j' _____

Je _____, je _____
 Je _____ ou je _____
 Et j'ai le même sang que toi
 Les mêmes questions, les mêmes doutes
 Un seul horizon tout au bout de nos routes
 Alors laissons aller
 Refrain
 Je _____, je _____
 Je _____, j' _____
 Je _____, ...

Remplissez le tableau avec les verbes de la chanson à l'infinitif:

Les verbes du premier groupe	Les verbes du troisième groupe

14. Écoutez la chanson «Toi jamais» de Michel Mallory deux fois et complétez le texte avec les verbes à la forme correcte :

aimer, appeler, expliquer, savoir, être, parler, faire, offrir, adorer, avoir, dire, mettre, pardonner, laisser

Ils veulent m' _____ des voitures
 Des bijoux et des fourrures
 Toi jamais
 _____ à mes pieds leur fortune
 Et me décrocher la lune
 Toi jamais
 Et chaque fois
 Qu'ils m' _____.
 Ils me _____ que je suis belle
 Toi jamais
 Ils m'implorant et ils m' _____...
 Mais pourtant je les ignore
 Tu le _____
 Homme,
 Tu n' _____ qu'un homme
 Comme les autres
 Je le sais
 Et comme
 Tu es mon homme
 Je te _____
 Et toi jamais
 Ils inventent des histoires
 Que je . _____ semblant de croire
 Toi jamais

Et quand ils me _____ d'amour
 Ils ont trop besoin de discours
 Toi jamais
 Je me fous de leur fortune
 Qu'ils _____ là
 Où est la lune
 Sans regret
 Homme,
 Tu n'es qu'un homme
 Comme les autres
 Je le _____
 Et comme
 Tu es mon homme
 Je te pardonne
 Et toi jamais
 Tu _____ tous les défauts que j'aime
 Et des qualités bien cachées
 Tu es un homme, et moi je
 t' _____
 Et ça ne peut pas s' _____.
 Car homme,
 Tu n'es qu'un homme
 Comme les autres
 Je le _____

Ils me _____ fidélité
Jusqu'au bout de l'éternité
Toi jamais

Et comme
Tu es mon homme
Je te pardonne
Et toi jamais.

15. Écoutez la chanson de Lorent Voulzy. Remplissez les trous. Faites la liste de tous les verbes de la chanson et conjuguez-les oralement ou par écrit. Faites-les entrer dans les phrases.

Mystère
De nous _____ sur la Terre
On est venu pour quoi _____, _____
A quoi ça _____
_____ ou _____
_____, _____ des airs

Vous _____
Ce qu'on a déjà dû vous _____
La vie c'est du plaisir
Ouhouhouh,
Ou des soupirs
Pourquoi on est là
Mais moi je _____ quoi

Je suis venu pour elle
Pour qu'on _____ ensemble,
Qu'elle _____ avec mes ailes.
Mm, je suis là pour l'amour
Il _____

Que dire?
De _____ et après de _____,
De ne jamais rien _____,
Jamais _____,
Défaites ou victoires?

Et par-dessus le toit,
Le ciel, elle,
C'est la seule raison pour moi, elle,
D'_____ dans ce bal
Sous les étoiles
Musique et mystère
Mais pour moi, tout est clair
Je suis venu pour elle
Pour qu'on _____ ensemble,

Qu'elle _____ avec mes ailes.

Mm... Mm...

Je suis là pour l'amour

Il _____

Je suis venu pour elle (2 fois)

Mm...

16. Écoutez la chanson de Lara Fabian «Si tu m'aimes». Remplissez les trous. Faites la liste de tous les verbes de la chanson et conjuguez-les par écrit.

Je le _____

Je le _____

Quand t' _____ à l'autre bout de la terre

Quand _____ pendant des heures

Sur mon coeur je pourrais hurler

Le _____ même si je _____

D'où je suis _____ ton chagrin

Quand je me _____

Sans tes mains

Sans tes bras

Je ne _____ plus _____

Et _____ si souvent

Le chant du vent

Qui _____ pour me _____

Vers tes landes sous ton ciel d'Irlande

_____ ma vie sans préavis

Je le ferais si tu m'aimes

Même si _____

Tout est plus fort que la raison

Tout est plus fort que ton nom

Que _____ que _____ sans arrêt

Sur les écrans de ma vie

Et _____ que chacune des aurores

Que _____ me mènera à ton corps

Je quitterai tout si tu m'aimes

_____ que je n'me _____ pas

Que quelque part au loin là-bas

Tu _____ encore à moi

Tu m'as gardé dans tes bras

Une place, un ébat

_____ tout bas que tu m'aimes
Que tu m'aimes

17. Ouvrez les parenthèses, mettez les verbes à la forme nécessaire du présent. Puis écoutez la chanson et vérifiez vos réponses.

Des amours (mourir), des amours (naître)
Les siècles (passer) et (disparaître)
Ce que tu (croire) être la mort
C'est une saison et rien de plus
Un jour lassé de cette errance
Tu t'en iras quelle importance
Car la Terre tournera encore
Même quand nous ne tournerons plus

(Embrasser)-moi, (dire)-moi que tu m' (aimer)
(Faire)-moi sourire au beau milieu d'un requiem
(embrasser)-moi, (dire)-moi que tu m' (aimer)
(Faire)-moi danser jusqu'à ce que le temps nous reprenne
Ce qu'il a donné
Un an, deux ans, cent ans de bonheur
Puis la vie te (cueillir) comme une fleur
(Faire)-moi marrer j'en (avoir) besoin
En attendant que sonne l'heure
Un an, deux ans, cent ans à deux
Et puis un jour on est tout seul
On (pleurer) mais on (survivre) quand même
C'est la beauté du requiem

Les étincelles deviennent des flammes
Les petites filles deviennent des femmes
Ce que tu crois être la mort
C'est un brasier et rien de plus
Nos déchirures, nos déchéances
On pense qu'elles ont de l'importance
Mais demain renaîtra le jour
Comme si nous n'avions pas vécu
refrain

II PARTIE

1. Choisissez les verbes qui manquent, selon le sens et remplissez les trous de la chanson «Octobre» de Francis Cabrel. Écoutez 2 fois et vérifiez votre choix :

se cacher, avoir (3 fois), venir, voir, rester (2 fois), aller, sortir, faire, tenir, offrir (2 fois), jouer (2 fois), croiser.

Le vent _____ craquer les branches
La brume _____ dans sa robe blanche
Y _____ des feuilles partout
Couchées sur les cailloux
Octobre _____ sa revanche
Le soleil _____ à peine
Nos corps _____ sous des bouts de laine
Perdue dans tes foulards
Tu _____ le soir
Octobre endormi aux fontaines
Il y _____ certainement,
Sur les tables en fer blanc
Quelques vases vides et qui traînent
Et des nuages pris sur les antennes
Je t' _____ des fleurs
Et des nappes en couleurs
Pour ne pas qu'Octobre nous prenne
On _____ tout en haut des collines
Regarder tout ce qu'Octobre illumine
Mes mains sur tes cheveux
Des écharpes pour deux
Devant le monde qui s'incline
Certainement appuyés sur des bancs
Il y _____ quelques hommes qui se souviennent
Et des nuages pris sur les antennes
Je t' _____ des fleurs
Et des nappes en couleurs
Pour ne pas qu'Octobre nous prenne
Et sans doute on _____ apparaît
Quelques dessins sur la buée des fenêtres
Vous, vous _____ dehors
Comme les enfants du nord
Octobre _____ peut-être.
Vous, vous _____ dehors
Comme les enfants du nord
Octobre _____ peut-être.

2. Ouvrez les parenthèses et mettez les verbes aux temps indiqués. Faites les modifications nécessaires. Ensuite écoutez la chanson de Louane «Avenir» et vérifiez les paroles après vos modifications.

Partie loin derrière sans trop de raisons
Tu me (laisser – p.c.) hier la fin de la saison
Je ne plus (vouloir – présent) savoir
On (s'éloigner – p.c.)
Tu ne plus (aller) m'avoir et tout (terminer – forme passive)

Je (espérer – présent) que tu (souffrir – futur proche)
Et que tu (dormir– futur proche) mal
Pendant ce temps je (écrire – futur proche)
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)

Partie pour un soir
Juste lui parler
Au fond d'un couloir
Tu (vouloir – imparfait) aller
L'hypocrisie d'un soir
Les verres (casser – forme passive)
Envolés les espoirs et nos cœurs défoncés.

Je (espérer – présent) que tu (souffrir – futur proche)
Et que tu (dormir– futur proche) mal
Pendant ce temps je (écrire – futur proche)
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)

Partie seule dans la rue
Je (chercher – présent) mon chemin
Je ne plus le (trouver – présent)
Il me (paraître – présent) bien loin
Je te (oublier – p.c.) tu ne me plus rien (faire – présent)
Et je (partir – présent) voyager en pensant à demain.

Je (espérer – présent) que tu (souffrir – futur proche)
Et que tu (dormir– futur proche) mal
Pendant ce temps je (écrire – futur proche)
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)

Partie loin derrière sans trop de raisons

Tu me (laisser – p.c.) hier la fin de la saison.

**3. Traduisez en français les couplets qui ne sont pas encore traduits.
Vérifiez votre variante en écoutant la chanson d'Annie Villeneuve.**

Allez viens on doit parler de toi et moi
Ça m'aura pris bien du temps
Mais je t'ai découvert
Par amour chaque jour plus beau qu'un rêve
Malgré tout tes efforts
J'ai retrouvé le nord

Не возвращайся больше никогда.
Храни свои улыбки для себя.
Не возвращайся больше никогда.
В этот раз я больше не поверю.
Не возвращайся больше никогда.
Я знаю тебя наизусть,
Выучила твои ошибки.
Не возвращайся больше.
Не возвращайся больше никогда.

Allez viens on doit parler
Pour une dernière fois
Pas la peine de penser
Acheter des fleurs
Le monde est grand
Tu trouveras une autre moi
Pour jouer avec elle
Tu ne sais faire que ça
Tu ne changeras pas

Оставь мою жизнь, оставь мои желания,
Забудь моё сердце и мой голос,
Ты вдоволь наигрался со мной.

**4. Écoutez la chanson de Garou deux ou trois fois et remplissez les trous
par les verbes manquants au présent ou à l'imparfait et chantez-la:**

_____ un soleil
Au fond de nous
Un feu qu'_____
Malgré tout
Malgré les douleurs d'hier
Tout à coup _____
Au hasard d'un jour

Pareil aux autres
On _____ moins lourd
La vie nous _____
Pour un regard de lumière
Un seul aveu à faire

Je n' _____ que vous
Je n' _____ que vous
Je _____ si longtemps
Je _____ de loin
Le monde _____ grand
Et long le chemin
Je n' _____ que vous
Nulle autre que vous
J' _____ votre voix, vos soupirs
_____ votre air
Qu'enfin je _____

_____ un peu d'or
Au fond de l'âme
Mais le temps _____
Éteint la flamme
Jusqu'à ce jour de hasard
Et soudain on _____

On _____ nos yeux
D'autres couleurs
Est-ce on y _____ mieux ?
Est-ce qu'on _____ meilleur ?
Quand tout _____ si clair
Un seul aveu à faire

5. Recopiez les paroles de la chanson et conjuguez les verbes entre parenthèses à l'imparfait. Vérifiez vos réponses en écoutant la chanson.

On (avoir) les cheveux longs
Des dents de lait et pourtant
On (savoir), on (savoir), que ça n'(aller) pas durer
On (chasser) les papillons
On (poser) plein de questions
On (savoir), on (savoir), que ça n'(aller) pas durer
On (collectionner) les billes
On (sentir) bon la vanille
On (savoir), on (savoir), que ça n'(aller) pas durer
On (être) toujours jaloux

Et on (attraper) des poux
On (savoir), on (savoir), que ça n'(aller) pas durer

6. Écoutez la chanson de deux fois et remplissez les trous par les verbes manquants à l'imparfait ou au passé composé et apprenez-la par cœur :

Il _____ vraiment, plus âgé que moi.
Je _____ tout bêtement, _____ dans ses bras.
Par lui _____, ce que je ne _____ pas.
Il _____ sincère, je l'_____ pour ça.
Ce qui m'_____ toujours _____
Est que rarement le soir je _____ le gâter.
Mais dès qu'il me _____
Je la _____
Il _____ les mots
M'_____ accro.
Je _____ déjà
L'avenir dans ses bras.
Il _____ les mots
M'_____ accro.
Je ne _____ pas
Que je ne le _____ pas.

7. Ecoutez la chanson quatre fois et remplissez le tableau avec les verbes aux temps suivants:

Présent	passé composé	Imparfait

Vérifiez votre résultat.

J'ai voulu dormir et j'ai fermé les yeux
Sans même voir que le ciel était bleu
Je me suis réveillée sous un nouveau soleil
Et depuis ce jour-là rien n'est pareil
Lumières des projecteurs
Qui réchauffent mon cœur
Tout au fond de moi, je n'ai plus jamais peur

J'ai trouvé le sens de la raison
qui m'entraîne
À chaque pas sur le devant de la scène
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène

Et je l'aime

C'est une évidence, j'ai trouvé ma voie
Je prends mon envol mais je n'oublie pas
Les paroles d'une chanson d'enfance
Qui me rappellent d'où je viens,
D'où je tiens ma chance
Lumière artificielle
qui fait briller mes yeux
Et je sors de l'ombre, je sais ce que je veux

J'ai trouvé le sens de la raison
qui m'entraîne
À chaque pas sur le devant de la scène
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène
Et je l'aime
J'ai trouvé le sens de la raison
qui m'entraîne
À chaque pas sur le devant de la scène
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène
Et je l'aime

De sens en contre-sens,
On se perd toujours
Quand on ne fait pas les choses
Avec un peu d'amour
C'est peut-être lui
qui rend notre ambition fascinante
Il est dans ma voix, c'est pour ça que je chante

J'ai trouvé le sens de la raison
qui m'entraîne
À chaque pas sur le devant de la scène
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène
Et je l'aime
J'ai trouvé le sens de la raison
qui m'entraîne
À chaque pas sur le devant de la scène
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène
Et je l'aime
J'ai trouvé le sens de la raison
qui m'entraîne
À chaque pas sur le devant de la scène
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène

Et je l'aime

Même dans le ciel qui se voile
Il y a toujours une étoile
Qui scintille et nous guide
sur le chemin de nos rêves
Et quand on y croit,
un nouveau jour se lève
J'ai trouvé le sens de la raison
qui m'entraîne
À chaque pas sur le devant de la scène
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène
Et je l'aime
J'ai trouvé le sens de la raison
qui m'entraîne
À chaque pas sur le devant de la scène
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène
Et je l'aime

8. Lisez les paroles de la chanson de Charles Aznavour et faites les exercices:

a) conjuguez les verbes entre parenthèses au futur simple et écrivez-les dans les cahiers;

b) écoutez la chanson et vérifiez les formes des verbes;

Désormais

On ne nous _____ (voir) plus ensemble

Désormais

Mon cœur _____ (vivre) sous les décombres

De ce monde qui nous ressemble

Et que le temps a dévasté

Désormais

Ma voix ne _____ (dire) plus je t'aime

Désormais

Moi qui voulais être ton ombre

Je _____ (être) l'ombre de moi-même

Ma main de ta main séparée

Jamais plus

Nous ne _____ (mordre) au même fruit

Ne _____ (dormir) au même lit

Ne _____ (refaire) les mêmes gestes

Jamais plus

Ne _____ (connaître) la même peur

De voir s'enfuir notre bonheur

Et du reste désormais.

9. Écoutez la chanson de Sofia Essaidi (Cléopâtre) deux fois et remplissez les trous par les verbes manquants au futur simple et chantez-la:

Quand on a tout donné
Et que ça ne suffit pas
Le cœur connaît des lâchetés
Qu'on _____
Se soumettre
Puisque j'ai perdu
Reconnaître
Que l'amour n'est plus
Je _____ me taire
Tant qu'il le _____
Je _____ la terre sur laquelle tu _____
Refrain
Je _____ ton ombre
Je _____ tes nuits
Je _____ ton ombre
Le dernier repli
Je _____ ton ombre
Invisible présence
Je _____ ton ombre
J' _____ en silence
Et si tu viens à tomber
Que le monde t'abandonne
La main qui va te manquer
Sache que je te la donne
Je _____ ton ombre
Je _____ ton ombre
Je _____ ton ombre

Plutôt que de te voir partir
Et puisse qu'un adieu me tuerait
Je _____ à te servir,
A tout jamais
Et tu ne _____ pas
Plus fidèle et vraie
Que ton ombre,
Celle que je _____
Je _____ me taire
Tant qu'il le _____
Je serai la terre sur laquelle tu _____ ...

10. Écoutez la chanson et faites la liste des verbes entendus. Conjuguez-les au passé composé et au futur simple dans toutes les formes. Apprenez cette chanson par cœur.

Belle
Tu es si belle
Qu'en te voyant
Je t'ai aimée.
Belle
Que j'aime tant
Depuis longtemps
Je t'attendais.
Souviens-toi
Du temps où tu venais
Chaque soir
Pour me rencontrer.
Tu passais
Si belle que j'en rêvais
Tu le sais mon amie
Je t'aimais.
Belle
Oh ma si belle
Tu t'en allais
Sans m'écouter.
Belle
Je t'attendrai
Pendant longtemps
Tu es si belle.
Belle
Que j'aime tant
Je t'attendrai
En te rêvant.
Puis un jour
Un jour tu passeras
Près de moi
Ma belle, tu viendras.
Nous ferons
Alors si tu le veux
Ce jour-là
Le beau voyage à deux.
Belle
Si tu le veux
Nous serons deux
Nous serons deux.

11. Écoutez la chanson «Pensons à l'avenir» et remplissez les trous.

_____ - nous juste en train de _____
Du bon temps ou quelque chose comme ça?
Je _____ juste le moment où tu _____ ta tête
Sur mon _____ où tu _____
_____ à l'avenir bébé
_____ à l'avenir
Tu _____ faire les courses
Tu te _____ toute petite vue d'ici
Je _____ juste le moment où tu _____ la porte
Ton _____ cloué pour _____
Pensons à l'avenir bébé
Pensons à l'avenir
C'est moi qui tend toujours le bras, sur ce fichu réveil
Je _____ juste le matin où c'est toi qui l' _____
où je t' _____ à ton sommeil
Pensons à l'avenir bébé
Pensons à l'avenir
Je te _____ zapper et les chaînes défiler,
Rien ne _____ arracher cette lumière de ton visage
Je _____ juste le moment où la télé va _____
Où tu _____ tes lunettes avant de _____.

12. Écoutez la chanson, remplissez les trous. Répondez: comment imaginez-vous la vie des personnages qui ont habité la maison et dont on parle dans la chanson? Quelles ont été leurs passions? Leurs habitudes? Leurs loisirs?

Je me souviens _____
Je me souviens _____
De ces rumeurs _____
Au bout _____
Je me souviens _____
Je me souviens _____
De ces Noël's qui brillent
Dans la neige et le froid
Je me souviens _____
Je me souviens _____
D'un été qui s'achève
D'une maison _____
Je me souviens _____
Je me souviens _____
D'une robe en dentelle
Déchirée dans le dos

Ce n'est pas du sang qui coule dans nos veines
C'est la rivière de notre enfance
Ce n'est pas sa mort qui me fait d'la peine
C'est de n'plus voir mon père qui danse

Je me souviens _____
Je me souviens _____
D'une lumière dans le soir
D'une chambre anonyme
Je me souviens _____
Je me souviens _____
Le fiacre du retour
Le parfum sur ma veste
Je me souviens si tard
Je me souviens si peu
De ces trains _____
D'un couple _____
Je me souviens de Londres
Je me souviens de Rome Du soleil qui fait l'ombre
Du chagrin qui fait l'homme {au Refrain, x2}

Dites, regrettez-vous la période de votre enfance? Justifiez votre opinion. A deux: racontez votre souvenir le plus lointain. Écrivez un poème en utilisant les structures de la chanson : Je me souviens de / du / de la / de l' / des + nom.

13. Écoutez la chanson. Relevez le contenu du journal intime présenté dans la chanson: d'un côté les choses quotidiennes et concrètes et d'un autre côté les choses extraordinaires et abstraites entendues dans la chanson. Dites, d'après vous, à quel moment de la journée écrit-elle son journal intime? Où se trouve-t-elle? Recopiez toutes les idées opposées.

Sur le papier
Bougie coulée
Entre les lignes
Amour volé
L'odeur du tabac
Sur les doigts
La faute commise
En secret
Dans les pages
De mon journal
Une fille seule
Avec ses maux

Entre les lignes
De mon cahier
Le chaud le froid
Le faux le vrai
Le chaud le froid
Le faux le vrai
L'amour et quoi
Et les regrets
Le vrai le faux
Sur le papier
L'odeur d'un parfum
Oublié
Tout et rien
Rien de ridicule
Tous ces noms de pays
Lointains
Et le café quotidien
Tout est rien
Rien de ridicule
Les prénoms de pays lointains
Et le café quotidien
Le chaud le froid
Le faux le vrai
L'amour et quoi
Et les regrets
Tout et rien
Rien de ridicule
Tous ces noms de pays lointains
Et le café quotidien
Tout est rien
Rien de ridicule
Les prénoms de pays lointains
Et le café quotidien

Imaginez que vous avez trouvé un journal intime dans la rue: créez une page de ce journal en imaginant la personne qui écrit: l'auteur(e) parle d'un bon moment, de son humeur, d'un secret, de ses rêves, de sentiments...

14. Écoutez la chanson de Dominique «Immortels» et choisissez la bonne réponse.

Je ne t' es / est / ai jamais dit / dits / dis
Mais nous sommes immortels
Pourquoi a / es / est tu parti / partis / partit
Avant que je te l'apprenne

Le *savait / savais / savaient* tu déjà
Avais / avait / avaient tu deviné / devinée / devinés
Que des dieux *se cachait / cachaiement / cachais*
Sous nos faces abîmées

Tous les baisers reçus
Savais / savait / savaient tu qu'ils *durait / duraient / durais*
Qu'en se mordant la bouche
Le goût en *revenait / revenaient / revenais*

Et qu'il y *avait / avaient / avais* du sang
Qui ne *sècherai / sécherait / sécherais* pas
Tu me *donnait / donnais / donnai* la main
Pour boire de ce sang là

Je ne *t' es/ est / ai* jamais *dit / dits / dis*
Mais nous sommes immortels, immortels, immortels

A / As / Es tu *pensé / pensée / pensés* parfois
Que rien ne *finirai / finirait / finirais*
Et qu'on soit là ou pas
Quand même on y *serai / serait / serais*

Et toi qui n'est plus là
C'est comme si tu *était / étaient / étais*
Plus immortel que moi
Mais je te suis de près

Je ne *t' es / est / ai* jamais *dit / dits / dis*
Mais nous sommes immortels, immortels, immortels.

15. Écoutez la chanson de Zaz et remplissez les trous. Expliquez que veut dire pour vous «prendre le bon chemin»? Quelles sont les décisions les plus difficiles à prendre dans la vie?

Un peu _____, un peu _____
Non moi j' préfère plutôt quand c'est _____
Un peu _____, un peu _____
Non j' préfère?
Un peu _____, un peu _____
Non moi j' préfère la montagne à la mer
Un peu _____, un peu _____
Non moi j' préfère les gars
qui osent y croire

Il me demandait sans arrêt, quel est le bon choix à prendre
Vivre c'est hésiter mais ça les hommes ne peuvent pas le comprendre

Un peu _____, un peu _____
J'aime bien être _____, et j'aime aussi la foule
Un peu plus de temps, un peu _____
Moi j'aime qu'on m'laisse faire et pas qu'on me saoule
Un peu _____, un peu _____
Moi j'aime les histoires d'amour qui font chialer
Un peu _____, un peu _____
J'aime qu'on pense à moi-même si on s'voit pas

Il me demandait sans arrêt quel est le bon choix à prendre
Vivre c'est hésiter mais ça les hommes ne peuvent pas le comprendre (2 fois)

Un peu _____, un peu _____
Moi je préfère ne compter sur personne
Plus d'argent pour vous, un peu moins pour eux
Et moi alors, quand est-ce qu'on m'en donne ?
Il me demandait sans arrêt quel est le bon choix à prendre
Vivre c'est hésiter mais ça les hommes ne peuvent pas le comprendre (2 fois)

Sur le modèle de la chanson, complétez le nouveau couplet:

Un peu plus _____, un peu plus _____
Non moi j' préfère quand c'est _____
Un peu plus _____, un peu plus _____
Non moi j' préfère _____

16. Écoutez la chanson de Black M «Sur la route » et remplissez les trous de la chanson avec les verbes conjugués au passé composé ou à l'imparfait.

(refrain)

Sur ma route, oui
Il y _____ du move, oui
De l'aventure dans l' movie
Une vie de roots
Sur ma route, oui
Je ne compte plus les soucis
De quoi devenir fou, oui
Une vie de roots

(bis)

Sur ma route
Je _____ des moments de doute
Je _____ sans savoir vers où
Je _____ têtù rien à foutre

Sur ma route
Je _____ pas de bagages en soute
Et dans ma poche pas un sous Juste la famille entre nous
Sur ma route il y a eu un tas de bouchons
La vérité j' _____ souvent _____
Est-ce que tu sais que quand tu touches le fond
Il y a peu de gens chez qui tu peux te réfugier
Tu peux compter que sur tes chers parents
Parce que les amis, eux, disparaissent un par un
Oui il m'arrive d'avoir le front au sol
Parce que Dieu est grand, et on est seul, on meurt seul
(refrain, 2x)

Sur ma route
On m' _____ des coups en douce
L'impression que mon coeur en souffre
Mais je suis sous anesthésie
Sur mon chemin
Je _____ pas mal d'anciens
Ils me _____ du lendemain
Et que tout _____ si vite
Ne me parle pas de nostalgie
Parce que je t'avoue que mon coeur est trop fragile
Je suis comme un pirate naufragé
Oui mon équipage est plus qu'endommagé
Je sèche mes larmes, je baisse les armes
J'veux même plus savoir pourquoi ils me testent les autres
Si y a plus rien a prendre je sais qu'il me reste une chose
Et ma route elle est trop longue pas le temps de faire une pause
(refrain, 3x)

Trouvez les mots qui riment traduisez-les et apprenez par cœur.

Exemple : route – doute

Etudiez bien les paroles de la chanson et répondez aux questions.

- 1) De quoi s'agit-il dans la chanson ?
- 2) Est-ce qu'on décrit la vie heureuse ou malheureuse ? Argumentez votre réponse.
- 3) Dans les situations difficiles de notre vie sur qui peut-on compter? Argumentez votre réponse.

Ecrivez un couplet de la chanson en parlant de votre vie.

« Sur ma route, ... »

Навчальне видання

ФРАНЦУЗЬКА МОВА

ВИКОРИСТАННЯ ПІСЕННОГО МАТЕРІАЛУ ПРИ ВИВЧЕННІ ГРАМАТИКИ

для студентів 1-2 курсів, які навчаються
за напрямом підготовки 035 – Філологія

У п о р я д н и к СМОЛЯНКІНА Світлана Володимирівна

В авторській редакції
Комп'ютерний набір *С. В. Смолянкіна*

Підписано до друку 30.01.2019. Формат 60×84/16.
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».
Ум. друк. арк. 2,09 Обл.-вид. арк. 1,07
Тираж 15 пр. Зам. №

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002

Надруковано у видавництві
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.